



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

SILABUS

No. SIL/PBI/01

Revisi : 00

Tgl : 26 Juni 2011

Hal...dari
...

Kode Mata Kuliah : Translation 2
SKS : (2) T 1 SKS; P 1 SKS; LSKS
Semester : 4

I. Deskripsi Mata Kuliah

It aims at providing students with an intermediate practical course in bilingual translating at the morpheme, word, group/phrase, and clause/sentence ranks, which involves Bahasa Indonesia as the given and English as the new.

II. Uraian Silabus

TM	Standar Kompetensi	Kompetensi Dasar	Materi Pokok	Sumber Bahan
	The students are able to:			
1	translate at the morpheme, word, group/phrase, and clause/sentence ranks, which involves Bahasa Indonesia as the given and English as the new, with correct and accurate equivalents.	Express their expectations and ideas on how to achieve them	Class orientation and syllabus discussion	The syllabus of Translation 2, 2011
2		Define what translation is and figure out the processes and problems in translation	Discussing the terms, procedures, and processes in translation	
3		Translate words with accurate equivalents	Find the direct or closest equivalents of Indonesian words in English	In other words by Mona Baker, 1992
4		Translate simple sentences with accurate collocation	Find the direct or closest equivalents of Indonesian words in English	Entertainment Equivalence: collocations
5		Translate complex sentences with equivalent grammatical aspect	Present the result of Ss' translation	Health
6		Translate complex sentences	Present the result of Ss' translation	Politics Idioms and fixed

				expressions
7		Translate paragraphs	Present the result of Ss' translation	Environment
8		Translate paragraphs	Present the result of Ss' translation	Hobbies
9		Mid-Semester Exam		
10		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	<i>Biology, Chemistry</i>
11		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	<i>Economy, Law</i>
12		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	<i>Fine Art, Music</i>
13		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	<i>History, Religion</i>
14		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	<i>Medicine, Pharmacology</i>
15		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	<i>Politics, Human rights</i>
16		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	<i>Technology, Physics</i>

Assessment

No.	Components	Percentage
1	Presentation	20 %
2	Assignment	20 %
3	Mid term test	30 %
4	Final test	30 %
Total		100 %

Grading Criteria

86 – 100	A	66 – 70	B-
80 – 85	A-	64 – 65	C+
75 – 79	B+	56 – 63	C
71 – 74	B	0 – 55	D

References

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge.
- Davies, Maria González. 2004. *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, tasks and projects*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

TIMETABLE

1. Introduction to the Course
2. Standardized Indonesian and English; *Entertainment*
3. The Structures of Indonesian and English; *Business*
4. Translating Simple, Compound and Complex Sentences; *Sport*
5. Ambiguity in Translation; *Politics and the Environment*
6. Tuning to Various Styles in Translation; *Crime, Gardening and Lifestyle*
7. Mid-test
8. Group Presentation (1): School Subjects (*Biology, Physics, Chemistry*)
9. Group Presentation (2): School Subjects (*Math, Economy, Law*)
10. Group Presentation (3): School Subjects (*Fine Art, Music, Traditional Dance*)
11. Group Presentation (4): School Subjects (*Citizenship, History, Religion*)
12. Review
13. Final-test

